

ekdosis

A Lua $\text{\LaTeX}$ package for multilingual critical editions: highlighting of borrowings, circulation of ideas and parallel writings

Robert Alessi

`robert.alessi@cnrs.fr`

CNRS, Paris, The Sorbonne

ÖAW International Exploratory Workshop — Coding and Encoding

New Approaches to the Study of Syriac and Arabic Translations of the Greek Scientific and Philosophical Texts



Orient & Méditerranée

Médecine grecque et littérature technique

Outline

What is ekdosis about?

- General Framework

- Additional *and optional* Software

- ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

- Editing One Single Text

- Text and Translation

- Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

Outline

What is ekdosis about?

- General Framework

- Additional *and optional* Software

- ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

- Editing One Single Text

- Text and Translation

- Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

ekdosis for Lua $\text{\LaTeX}$

Technicalities. ekdosis is:—

1. Written in $\text{\TeX}$, $\text{\LaTeX}$ 3 and Lua.
2. Designed for multilingual critical editions, either LTR or RTL, with $\text{\TeX}$ `xml` output.
3. Database oriented.

Context:—

1. A joint project between the French CNRS (R. Alessi, Paris) and the German BAW (I. Grimm-Stadelmann, Munich) on the scientific controversies about medical education which took place in the Greek, Arabic and Byzantine worlds (s. III-XV A.D.)
2. Possible interaction between ekdosis and other packages: `arabluatex` for Arabic and other semitic languages or `icite` for indices and references. (*Note that using those is by no means compulsory.*)

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

Already published (CTAN)

- icite for bibliography, references and automatically generated *indices locorum citatorum*: <https://ctan.org/pkg/icite>
- arabluatex for generating Arabic writing from an ASCII input scheme. The output can be set in different modes of vocalization or romanized to any accepted standard (DMG, LOC and Arabica are currently supported):
<https://ctan.org/pkg/arabluatex>

Already published (CTAN)

- icite for bibliography, references and automatically generated *indices locorum citatorum*: <https://ctan.org/pkg/icite>
- arabluatex for generating Arabic writing from an ASCII input scheme. The output can be set in different modes of vocalization or romanized to any accepted standard (DMG, LOC and Arabica are currently supported): <https://ctan.org/pkg/arabluatex>

Input wa-mAta istisqA'aN qabla 'an yutimma kitAba-hu fI
nu^gUmi 'l-samA'i

fullvoc وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ كِتَابَهُ فِي نُجُومِ السَّمَاءِ

voc وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ كِتَابَهُ فِي نُجُومِ السَّمَاءِ

novoc ومات استسقاء قبل أن يتم كتابه في نجوم السماء

trans wa-māta 'stisqā^{'an} qabla 'an yutimma kitāba-hu fī nuġūmi
's-samā'i

And many other possibilities, such as ‘classic’ *maddah* (وَمَاتَ اسْتِسْقَاءٌ),
assimilation rules (قَبْلَ أَنْ يُتِمَّ, qabla 'ay yutimma), &c.

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

Encoding with ekdosis: basic examples (1/2)

L^AT_EX Input

```
1 I saw my friend
2 \app{
3   \lem[wit=A1]{Peter}
4   \rdg[wit=B]{John}
5 }
6 at the station yesterday.
```

PDF output 1 I saw my friend Peter at the station yesterday.

1 Peter A¹: John B

TEI output

```
<p>I saw my friend
2 <app>
3   <lem wit="#A1">Peter</lem>
4   <rdg wit="#B">John</rdg>
5 </app>at the station yesterday.</p>
```

Encoding with ekdosis: basic examples (2/2)

L^AT_EX Input

```
1 I saw my
2   \app{
3     \lem[nolem, wit=B]{friend}
4     \rdg[alt=(\emph{ante} friend \emph{add.} dear), wit=A1]{dear friend}}
5   \app{
6     \lem[wit=A1]{Peter}
7     \rdg[wit=B]{John}}
8 at the station yesterday.
```

PDF output

1 I saw my friend Peter at the station yesterday.

1 *ante* friend *add.* dear A¹ 1 Peter A¹: John B

TEI output

```
<p>I saw my
2 <app>
3   <lem wit="#B">friend</lem>
4   <rdg wit="#A1">dear friend</rdg>
5 </app>
6 <app>
7   <lem wit="#A1">Peter</lem>
8   <rdg wit="#B">John</rdg>
9 </app>at the station yesterday.</p>
```

Composing the apparatus criticus freely

Apparatus criticus

1 **pre** Peter **post** **prewit** A¹ **postwit** A¹: John B

Apparatus criticus

1 *ante* friend *add.* dear A¹

```
1 \lem[nolem, alt, wit={}, pre={}, post={}, prewit={}, postwit={}]]{}
2 \rdg[alt, wit={}, pre={}, post={}, prewit={}, postwit={}]]{}

```

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

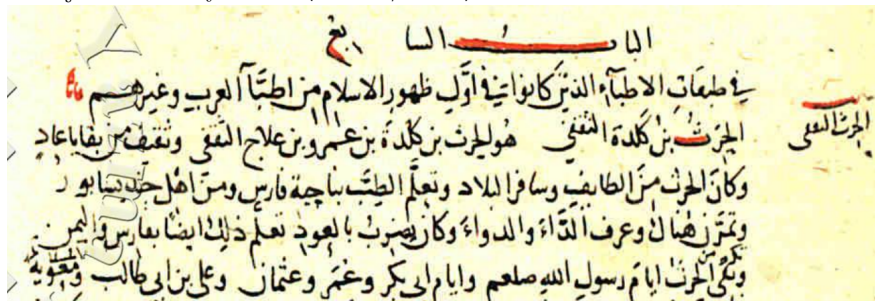
Concluding Remarks

Test case

- Base text: Ibn 'Abī 'Uṣaybi'ah, *Uyūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'atibbā'*, c. 7 (ed. Müller, 1882–4).

Test case

- Base text: Ibn 'Abī 'Uṣaybi'ah, *Uyūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'atibbā'*, c. 7 (ed. Müller, 1882–4).
- Ms. Şehid Ali Paşa 1923 (a. 773/1372):—



L^AT_EX file (preamble)

```
1 \documentclass{book}
2
3 \usepackage[export]{arabluatex}
4 \usepackage[telexport]{ekdosis}
5
6 \SetEndApparatus{.}
7 \DeclareApparatus{testium}[bhook=\textsc{Test.}]
8 \DeclareApparatus{default}
9
10 \DeclareWitness{S}{S}{Şehid Ali Paşa MS 1923}[origDate={a. 773/1372}]
11 \DeclareHand{S1sl}{S}{S\textsuperscript{1sl}}[Emendationes uel
12   adnotationes scribae ipsius]
13 \DeclareWitness{Jul}{\icite{IbnJuljul}}{}
14 \DeclareScholar{Mul}{Müller}
15
16 \begin{document}
```

L^AT_EX file (body 1/3)

```

1 \begin{ekdosis}
2   \begin{arab}
3     \arbcolor[red]{\uc{al-.h_ari_tu bnu kaladaTa 'l-_taqafiyyu}}
4     \app{
5       \lem[wit=S, alt=\arb{huwa \uc{'l-.h_ari_tu}... \uc{'AdiN}}]{huwa
6         \uc{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa bni `amriNU bni `ilA^giN
7           'l-_taqafiyyu} wa-\uc{_taqIfuN} min baqAyA \uc{'AdiN}}
8       \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{ }
9     }
10    wa-kAna
11    \app{
12      \lem[wit=S]{\uc{'l-.h_ari_tu}}
13      \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{ }
14    } mina \uc{'l-.tA'ifi} wa-sAfara
15    \app{
16      \lem[wit=S]{'l-bilAda}
17      \rdg[wit=Mul]{fI 'l-bilAdi}
18    }
19    \note[type=testium,labelb=7.2, labelc=7.4,
20    lem=\arb{wa-ta`allama... `an-hum}]{\LR{Cf. \icite[54.1--5]{IbnJuljul}}}%

```

L^AT_EX file (body 2/3)

```

1 \app{
2   \lem[wit={S, Mul}]{wa-ta`allama}
3   \rdg[wit=Jul]{wa-kAna qad ta`allama}
4 }
5 'l-.tibba bi-nA.hiyaTi \uc{fArisa}
6 \app{
7   \lem[wit=S]{wa-min 'ahli \uc{^gundaysAbUra}}
8   \rdg[wit=Mul, alt=\LR{om.}]{ }
9   \rdg[wit=Jul]{wa-\uc{'l-yamani}}
10 }
11 wa-tamarrana hunAka wa-`arafa 'l-dA'a
12 \app{
13   \lem[wit={S, Mul}]{wa-'l-dawA'a}
14   \rdg[wit=Jul, alt=\LR{om.}]{ }
15 } wa-kAna ya.dribu
16 \app{
17   \lem[wit={S, Mul}]{bi-'l-`Udi}
18   \rdg[wit=Jul]{ 'l-`Uda}
19 } ta`allama _d_alika
20 'ay.daN bi-\uc{fArisa} wa-\uc{'l-yamani}.

```

L^AT_EX file (body 3/3)

```

1  \app{
2    \lem[post=\LR{supra}, wit={S, Mul}]{wa-baqiya}
3    \rdg[wit=S1sl, alt=\LR{add. \arb[novoc]{tr"ah min} ut
4      uid.}]{wa-baqiya}
5  }
6  \app{
7    \lem[wit=S]{\uc{'l-.h_ari_tu}}
8    \rdg[wit={Mul, Jul}, alt=\LR{om.}]{ }
9  }
10 'ayAma \uc{rasUli 'l-l_ahi} \arbmark{salam}
11 wa-'ayAma \uc{'abI bakriN} wa-\uc{'umara} wa-\uc{'u_tmAna}
12 wa-\uc{'aliyyi bni 'abI .tAlibiN} wa-\uc{mu`_awiyaTa} ra.diya
13 \uc{'l-l_ahu} `an-hum...\LR{\linelabel{7-4}}
14 \end{arab}
15 \end{ekdosis}

```

PDF output

Siglum

S Şehid Ali Paşa MS 1923

a. 773/1372

S^{1sl} = emendationes uel adnotationes scribae

ipsius supra lineam

- 1 الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ الثَّقَفِيُّ هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرِو بْنِ عَلَاجِ الثَّقَفِيِّ وَتَقِيْفٌ مِنْ بَقَايَا عَادٍ وَكَانَ الْحَرِثُ مِنْ
2 الطَّائِفِ وَسَافِرَ الْبِلَادِ وَتَعَلَّمَ الطَّبَّ بِنَاحِيَةِ فَارَسَ وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِيسَابُورَ وَتَمَرَنَ هُنَاكَ وَعَرَفَ الدَّاءَ وَالِدَّاءَ وَكَانَ
3 يَضْرِبُ بِالْعُودِ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارَسَ وَالْيَمَنِ. وَبَقِيَ الْحَرِثُ أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ
4 وَعَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَمُعَوِيَّةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...

TEST. 2-4 [وتعلّم ... عنهم] Cf. Ibn Ġulġul, *Ṭabaqāt*, 54.1-5.

وَكَانَ قَدْ [S Müller] وَتَعَلَّمَ Müller فِي الْبِلَادِ [S Müller] 2 Müller [S] الْحَرِثُ [S] om. Müller [S] هُوَ الْحَرِثُ ... عَادَ 1
3 Ibn Ġulġul [S] om. Müller [S] الدَّاءَ وَالِدَّاءَ Ibn Ġulġul وَالْيَمَنِ [S] om. Müller [S] وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِيسَابُورَ Ibn Ġulġul تَعَلَّمَ
[S Müller] بِالْعُودِ [S Müller] add. وَبَقِيَ [S Müller] أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرَ وَعُثْمَانَ
Ibn Ġulġul.

TEI xml output 1/6

```
1 <?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
2 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
3   <teiHeader>
4     <fileDesc>
5       <titleStmt>
6         <title>
7           <!-- Title -->
8         </title>
9       <respStmt>
10        <resp>
11          <!-- Edited by -->
12        </resp>
13      <name>
14        <!-- Name -->
15      </name>
16    </respStmt>
17  </titleStmt>
18  <publicationStmt>
19    <istributor>
20      <!-- Distributor name -->
21    </istributor>
```

TEI xml output 2/6

```

22 </publicationStmt>
23 <sourceDesc>
24   <listWit>
25     <witness xml:id="S">
26       <abbr type="siglum">S</abbr>Şehid Ali Paşa MS 1923
27     <msDesc>
28       <msIdentifier />
29       <physDesc>
30         <handDesc hands="1">
31           <handNote xml:id="S1s1">
32             <abbr type="siglum">S
33               <hi rend="sup">1s1</hi></abbr>
34             <p>Emendationes uel adnotationes scribae
35               ipsius supra lineam</p>
36           </handNote>
37         </handDesc>
38       </physDesc>
39       <history>
40         <origin>
41           <origDate>a. 773/1372</origDate>
42         </origin>
43       </history>

```

TEI xml output 3/6

```
44     </msDesc></witness>
45     <witness xml:id="Jul">
46       <abbr type="siglum">
47         <name>Ibn Ġulġul</name>
48       </abbr>
49       <bibl>
50         <author>Ibn Ġulġul</author>
51         <title>Ṭabaqāt al-‘aṭibbā’ wa-l-ḥukamā’</title>
52         <editor>Fu’āt Sayyid</editor>
53         <pubPlace>Cairo</pubPlace>
54         <date when="1955">1955</date>
55       </bibl>
56     </witness>
57   </listWit>
58 </sourceDesc>
59 </fileDesc>
60 <encodingDesc>
61   <variantEncoding method="parallel-segmentation"
62     location="internal" />
63 </encodingDesc>
64 </teiHeader>
65 <text>
```


TEI xml output 4/6

```

66 <body>
67   <p xml:lang="arb">
68     الْحَرْتُ بْنُ كَلْدَةَ الثَّقَفِيِّ
69   <app>
70     <lem wit="#S">هُوَ الْحَرْتُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرِو بْنِ</lem>
71     </lem>
72     <rdg wit="#Mul"></rdg>
73   </app> وَكَانَ
74   <app>
75     <lem wit="#S">الْحَرْتُ</lem>
76     <rdg wit="#Mul"></rdg>
77   </app> مِنَ الطَّائِفِ وَسَافِرَ
78   <app>
79     <lem wit="#S">الْبِلَادِ</lem>
80     <rdg wit="#Mul">فِي الْبِلَادِ</rdg>
81   </app>

```

TEI xml output 5/6

```

82 <anchor xml:id="7.2" />
83 <app>
84   <lem wit="#S #Mul">وَتَعَلَّمْ</lem>
85   <note type="testium" target="#range(right(7.2),left(7.4))">
86     xml:lang="en">
87       Cf. <author>IbnJuljul</author>
88       <biblScope>54.1-5</biblScope>
89     </note>
90   <rdg wit="#Jul">وَكَانَ قَدْ تَعَلَّمْ</rdg>
91 </app> الطَّبِّ بِنَاحِيَةِ فَارَسَ
92 <app>
93   <lem wit="#S">وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِيسَابُورْ</lem>
94   <rdg wit="#Mul"></rdg>
95   <rdg wit="#Jul">وَالْبَيْنِ</rdg>
96 </app> وَمَتَرْنَ هُنَاكَ وَعَرَفَ الدَّاءَ
97 <app>
98   <lem wit="#S #Mul">وَالدَّوَاءَ</lem>
99   <rdg wit="#Jul"></rdg>
100 </app> وَكَانَ يَضْرِبُ

```

TEI xml output 6/6

```

101 <app>
102   <lem wit="#S #Mul">بِالْعُودِ</lem>
103   <rdg wit="#Jul">الْعُودِ</rdg>
104 </app> تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسَ وَالْيَمَنِ.
105 <app>
106   <lem wit="#S #Mul">وَبَقِيَ</lem>
107   <rdg wit="#S1s1">وَبَقِيَ</rdg>
108 </app>
109 <app>
110   <lem wit="#S">الْحَرْثُ</lem>
111   <rdg wit="#Mul #Jul"></rdg>
112 </app> أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ
113 صَلَّعَ وَأَيَّامَ أَبِي بَكْرٍ وَعُمَرُ وَعُثْمَانُ وَعَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَمُعَوِيَّةُ
114 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...
115 <anchor xml:id="7.4" />
116 </p>
117 </body>
118 </text>
119 </TEI>

```

Outline

What is ekdosis about?

General Framework

Additional *and optional* Software

ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

Editing One Single Text

Text and Translation

Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

L^AT_EX file

```

1 \begin{alignment}[tcols=2, % meaning: two columns...
2     lcols=1, % ... one of which is to be on the left-hand page
3     texts=translation; text,
4     apparatus=text, % col `text' has an apparatus
5     segmentation=auto] % insert automatically incremented xml:ids
6 \begin{translation}
7   \begin{segment}
8     \textbf{\prname{al-.h_ari_t ibn kaladaT{} al-_taqafiyy}}:--- [...]
9   \end{segment}
10 \end{translation}
11 \begin{text}
12   \begin{arab}
13     \begin{segment}
14       \prname{al-.h_ari_tu bnu kaladaTa 'l-_taqafiyyu}
15       \app{\lem[wit=S, alt=\arb{huwa \prname{'l-.h_ari_tu}... \prname{'AdiN}}]}{huwa
16 ↪ \prname{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa bni `amriNU bni `ila^giN 'l-_taqafiyyu}
17 ↪ wa-\prname{_taqIfuN} min baqAyA \prname{'AdiN}}
18       \rdg[wit=Mul, alt=om.]}{}}
19     \end{segment}
20   \end{arab}
21 \end{text}
22 \end{alignment}

```

PDF output

Siglum

S Şehid Ali Paşa MS 1923

a. 773/1372

S^{1sl} = emendationes uel adnotationes scribae ipsius supra lineam

al-Ḥarīṭ ibn Kaladah aṭ-Taqaṭi:— al-Ḥarīṭ ibn Kaladah ibn 'Amr ibn 'Ilāğ aṭ-Taqaṭi. The tribe of Taqīf comes from what is left of the 'Ād. al-Ḥarīṭ was a native of aṭ-Ta'āif; he travelled extensively and learned medicine in Persia and from the people of Ġundaysābūr, where he became accustomed <to it> and learned the diseases and the remedies. He played the lute, which he had also learned in Persia and Yemen. al-Ḥarīṭ lived in the days of the Prophet of God, may God bless him and give him peace, of 'Abū Bakr, 'Umar, 'Uṭmān, 'Alī ibn Ṭālib and Mu'āwiyah, may God look upon them kindly.

1 الْحَرِثُ بْنُ كَلَدَةَ التَّقَفِيُّ هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلَدَةَ بْنِ عَمْرِو بْنِ
2 عِلَاجِ التَّقَفِيِّ وَتَقَفِيٌّ مِنْ بَقَايَا عَادَ وَكَانَ الْحَرِثُ مِنَ الطَّائِفِ وَسَافِرَ
3 الْبِلَادِ وَتَعَلَّمَ الطَّبَّ بِنَاحِيَةِ فَارَسَ وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِيسَابُورَ وَتَمَرَّنَ هُنَاكَ
4 وَعَرَفَ الدَّاءَ وَالْذِّوَاءَ وَكَانَ يَضْرِبُ بِالْعُودِ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارَسَ
5 وَالْيَمَنِ. وَبَقِيَ الْحَرِثُ أَيَّامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
6 وَعُثْمَانَ وَعَلِيَّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ وَمَعُوذَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ...

TEST. 3-6 [وتعلم... عنهم] Cf. Ibn Ġulğul, *Ṭabaqāt*, 54.1-5.

1-2 الْحَرِثُ S] om. Müller 2 الْحَرِثُ S] om. Müller
3 وَكَانَ قَدْ تَعَلَّمَ S Müller] وتعلم Müller في البلاد S] البلاد 3
Ġulğul 4 وَمِنْ أَهْلِ جُنْدِيسَابُورَ S] om. Müller وابن Ġulğul 4
بِالْعُودِ S Müller] بالعود Ġulğul 5 وَبَقِيَ S Müller] add. ut uid. S^{1sl} الْحَرِثُ S] om. Müller Ibn Ġulğul.

TEI xml output

```

1 <div xml:id="div-translation" xml:lang="en" type="section">
2   <p>
3     <seg xml:id="translation_1">
4       <name>al-Ḥarīṭ ibn Kaladah al-Ṭaqafī</name>:--- [...]
5     </seg>
6   </p>
7 </div>
8 <div xml:id="div-text" xml:lang="arb" type="section">
9   <p xml:lang="arb">
10    <seg xml:id="text_1">
11      الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ الثَّقَفِيِّ
12    <app>
13      <lem wit="#S">هُوَ الْحَرِثُ بْنُ كَلْدَةَ بْنِ عَمْرِو بْنِ عَلَاجِ الثَّقَفِيِّ وَثَقِيفٌ مِنْ بَقَايَا عَادٍ</lem>
14      <rdg wit="#Mul"></rdg>
15    </app>
16  </seg>
17 </p>
18 </div>
19 <linkGrp type="alignment" domains="#div-translation #div-text">
20   <link target="#translation_1 #text_1"/>
21 </linkGrp>

```

Outline

What is ekdosis about?

- General Framework

- Additional *and optional* Software

- ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

- Editing One Single Text

- Text and Translation

- Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

L^AT_EX file

```

1 \begin{alignment}[tcols=2, % meaning: two columns...
2     lcols=1, % ... one of which is to be on the left-hand page
3     texts={alBarr, alQifti},
4     apparatus=alQifti, % col 'alQifti' has an apparatus
5     segmentation=noauto] % manually incremented xml:ids
6 \begin{alBarr}
7     [Arabic text]
8     \begin{segment}[xmlid="albarr-1" corresp="alqifti-1"]
9         mAta fI 'awwali 'l-'islAmi [more Arabic text]
10    \end{segment}
11 \end{alBarr}
12 \begin{alQifti}
13     \begin{arab}
14         [Arabic text]
15         \begin{segment}[xmlid="alqifti-1" corresp="albarr-1"]
16             mAta \prname{'l-.h_ari_tu bnu kaladaTa}fI 'awwali 'l-'islAmi [more Arabic text]
17         \end{segment}
18         [more Arabic text]
19     \end{arab}
20 \end{alQifti}
21 \end{alignment}

```

PDF output

Conspectus siglorum

B Berlin 10054

V Wien 1062

a. 1171/1758

Ibn 'Abd
al-Barr,
393

(٣٩٣) الْحَرْثُ بْنُ الْحَرْثِ بْنِ كَلْدَةَ التَّقْفِيِّ. كَانَ
أَبُوهُ طَبِيبًا فِي الْعَرَبِ حَكِيمًا، وَهُوَ مِنْ الْمُؤَلِّفَةِ قُلُوبِهِمْ،
مَعْدُودٌ فِيهِمْ، وَكَانَ مِنْ أَشْرَفِ قَوْمِهِ، وَأَمَّا أَبُوهُ الْحَرْثُ
بْنُ كَلْدَةَ فَمَاتَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ، وَلَمْ يَصَحَّ إِسْلَامُهُ.
وَرَوَى أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ أَمَرَ سَعْدَ بْنَ أَبِي وَقَّاصٍ
أَنْ يَأْتِيَهُ وَيَتَوَصَّفَهُ فِي مَرَضٍ تَزَلُّ بِهِ، فَذَلَّ ذَلِكَ عَلَى
أَنَّهُ جَائِزٌ أَنْ يُشَاوِرَ أَهْلَ الْكُفْرِ فِي الطِّبِّ إِذَا كَانُوا مِنْ
أَهْلِهِ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ.

Ibn
al-Qiftī,
126.15–20

1 قَالَ أَبُو عَمْرٍو: وَمَاتَ الْحَرْثُ بْنُ كَلْدَةَ فِي أَوَّلِ
2 الْإِسْلَامِ، وَلَمْ يَصَحَّ إِسْلَامُهُ قَالَ وَأَمَرَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ
3 سَعْدَ بْنَ أَبِي وَقَّاصٍ أَنْ يَأْتِيَهُ وَيَتَوَصَّفَهُ فِي مَرَضٍ
4 تَزَلُّ بِهِ فَيَذَلُّ أَنَّهُ جَائِزٌ أَنْ يُشَاوِرَ أَهْلَ الْكُفْرِ فِي الطِّبِّ
5 إِذَا كَانَ مِنْ أَهْلِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَكَانَ الْحَرْثُ بْنُ كَلْدَةَ
6 يَضْرِبُ الْعُودَ تَعَلَّمَ ذَلِكَ أَيْضًا بِفَارِسٍ وَالْيَمَنِ وَبَقِيَ إِلَى
7 زَمَنِ مُعَوِيَةَ فَقَالَ لَهُ مُعَوِيَةُ مَا الطِّبُّ يَا حَارِثُ فَقَالَ
8 الْأَرْمُ يَا مُعَوِيَةُ يَعْنِي الْجُوعَ.

V الْكُفْرَةَ [الْكُفْرِ] لَا بَأْسَ [جَائِزٌ] B 4 أَبُو عَمْرٍو [أَبُو عَمْرٍو] 1
B فَسَأَلَ [فَقَالَ] V 7 إِذَا كَانُوا إِذَا كَانَ 5

TEI xml output

```

1 <div xml:id="div-alBarr" xml:lang="arb" type="section">
2   <p>
3     [Arabic text]
4     <seg xml:id="albarr-1">
5       مَاتَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ [more Arabic text]
6     </seg>
7   </p>
8 </div>
9 <div xml:id="div-alQifti" xml:lang="arb" type="section">
10  <p xml:lang="arb">
11    [Arabic text]
12    <seg xml:id="alqifti-1">
13      مَاتَ الْحَارِثُ بْنُ كَلْدَةَ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ [more Arabic text]
14    </seg>
15    [more Arabic text]
16  </p>
17 </div>
18 <linkGrp type="alignment" domains="#div-alBarr #div-alQifti">
19   <link target="#albarr-1 #alqifti-1"/>
20 </linkGrp>

```

Outline

What is ekdosis about?

- General Framework

- Additional *and optional* Software

- ekdosis: Basic Examples

ekdosis in action

- Editing One Single Text

- Text and Translation

- Parallel Writings and/or Borrowings

Concluding Remarks

ekdosis development status

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

ekdosis development status

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

ekdosis development status

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

Segmentation **Beta-testing** (being tested on long texts—several hundred pages).

ekdosis development status

Apparatus criticus, exporting to TEI **Stable**.

Text and translation **Stable**.

Segmentation **Beta-testing** (being tested on long texts—several hundred pages).

Documentation Yet to be written...

Thank you

Many thanks for your attention!

Do not hesitate to write to me if you are interested or if you have any suggestions to make.

Robert Alessi (robert.alessi@cnrs.fr)
CNRS, Paris (The Sorbonne)